

# 浅议英语专业翻译教学中功能翻译理论的运用

潘宝剑

河池学院, 广西河池, 546300;

**摘要:** 英语翻译能力是高校学生英语素养和综合能力水平的重要体现。在当今世界经济一体化发展的今天, 提高学生的英语翻译水平, 既可以通过多种途径获得资讯, 又可以为中国的文化做出贡献, 同时也可以为社会做出贡献。但是, 一些高校英语翻译教学存在着一些观念与模式落后、教材与课程设置不尽合理、学生的翻译水平亟待提高等问题。为此, 引进新的教育观念, 对传统的教育方式进行改革, 已成为当务之急。把它应用到英语教学中, 对其进行研究, 可以帮助我们转变传统的教学方式, 转变我们的教学理念, 促进我们在今后的工作中取得更大的进步。

本科英语专业的翻译教学中, 理论占比比较少, 但是却是至关重要的。其中, 功能翻译理论对翻译实践的指导意义重大, 其在英语专业翻译教学中的运用值得探讨。

**关键词:** 功能翻译理论; 英语翻译教学; 英语翻译能力

**DOI:** 10. 69979/3029-2735. 26. 01. 052

## 1 功能翻译理论的翻译原则

(1) 目的性原则是三个原则中的首要法则, 功能翻译理论强调突出了翻译的目的性

在翻译过程中, 要将目标受众的文化背景、预期、交际目标等因素都考虑进去, 并且要保持原作的内容不变, 这样才能给读者更好地阅读感受, 更好地了解原作的含义和情感。例如, 就医学类文本而言, 其受众群体主要为医学领域的专家或从业人员, 因此, 在这一类型的文本中, 译者必须对其进行精确的翻译, 以满足医学专家与读者的研究与职业需要。就文学作品特别是儿童文学来说, 译者要根据儿童的语言和认知能力, 适当地调整翻译策略, 把原文译成容易读懂的、适合儿童的语言和认知能力的译文。

(2) 连贯性原则是功能翻译理论的重要原则之一

在翻译过程中, 译者要保证译文在含义上与原作相符合, 并且在语法、用词、拼写等方面要准确, 句内的深层语义关系也要合乎情理。连贯原则是对意图原则的有益补充。在确立了“翻译目的”以后, 译者要保证原文与译文的语际连贯以及译入语的语内连贯, 才能对句子进行精确的转换和处理, 以便在确保译文既能准确地传达原作的意义的前提下, 又能让译语读者了解原作的意图, 达到内容信息的连贯传达。

比如, 科技文献, 产品说明书, 学术论文等, 在跨文化传播过程中, 要保证信息的准确传输, 保证信息的流畅, 让读者能流畅地了解翻译的内容。

(3) 忠实性原则要求译者既要充分尊重原文作者, 也要尊重译文读者。忠实性原则是目的性原则的指导规范, “在一定程度上界定译者在功能翻译时对语言转换加工的范围, 从而避免了任意重写和不尊重原文的现象。译文的忠实与目的、连贯等原则有机地融合在一起, 并相互补充, 以保证译文的完整性和有用性。

## 2 英语专业翻译教学存在的问题

### 2.1 教师翻译认知素养参差不齐

高校英语教师的研究领域不尽相同, 因此, 作为一名非翻译专业的教师, 在开展翻译教学时会遇到很多问题。例如, 这些老师对翻译理论的理解与研究不足, 不能用翻译理论来指导学生开展翻译实践, 从而造成了学生在翻译过程中只采用直译, 而未顾及目标受众的接受程度。另外, 翻译作为一种专业性很强的技术性活动, 在持续的翻译实践中, 可以总结出很多既实用, 又易于掌握的翻译技能, 这对非英语专业的初学者来说, 是非常有用的。而非翻译专业教师由于缺乏丰富的翻译实践经验, 不能把自己的经验应用到教学中, 不利于学生的翻译水平的提高。

## 2.2 学生英文基础薄弱, 翻译教学难度大

英语专业的大部分学生词汇量少, 语法基础差, 英文阅读不足造成的语感缺失, 写作水平亟待提高。因此, 在汉译英英文翻译过程中, 往往会遇到词义不准确, 词汇搭配不当, 语法错误, 篇章结构松散不连贯等问题。在汉语英语教学中, 因学生中文应用水平低下, 以及英文所产生的“母语负迁移”现象, 英译时出现语病频发、逻辑错乱、翻译与标准不符等现象。翻译教学作为一种以学生为中心的教学活动, 由于学生的语言基础较差, 这给教师开展翻译教学活动和帮助学生提高翻译能力造成了很大困难。

## 2.3 学生缺少翻译实践的锻炼

翻译是一个缓慢的学习过程。为了使译文更好地符合客户的要求, 译者往往要进行大量的翻译实践。英语教学的时间和精力都是有限的, 用来训练翻译的时间就更少了, 所以他们只有在上课或课后做功课的时候才能做, 这种积累和花费的时间并不足以让他们熟练地掌握翻译技巧。目前, 我国高校英语翻译教学面临着一个实际的问题, 即学生缺乏翻译实践的训练。

# 3 功能翻译理论视角下英语专业翻译教学创新策略

## 3.1 以目的论为抓手, 提升译文的实用性功能

鉴于当前社会对英语专业翻译人才质量需求不断上升的趋势, 面临着巨大的机遇与挑战, 我们必须树立一种危机感, 不断地寻找新的方法, 以求更好地提高自己的水平。因此, 英语专业教师要根据学生的具体情况, 根据学生的具体情况, 进行相应的翻译教学。这就需要教师改变自己的常规思维观念, 在目标论指导下, 在基本翻译理论的指导下, 逐步实现对课堂教学的优化。对于基础较差的同学, 要给予必要的帮助和引导, 让他们能够更好地发挥自己的主动性。与此同时, 也要让他们在课堂上, 将自己的语言语境和语言结构结合起来, 逐句地做一些自我变换的练习, 以此来提高自己的职业翻译能力, 加强语言的运用和文本的翻译能力, 为语言的自然输出打下坚实的基础。另一方面, 英语专业的老师们, 应该把重点放在对原作的文化背景的分析上, 让他

们在寻找与翻译材料有关的背景信息的时候, 有针对性地进行翻译, 不能只注重审美, 而忽视了翻译的实用性, 保证了译文的实用价值。要提高学生对译文的把握和体裁的掌握能力, 就必须对语篇的种类有清晰地认识。在对文本的理解中, 老师要将特定的任务和主题作为教学的基本单元, 通过对翻译的基本知识的掌握, 让学生们对原文的功能、体裁特征、文化特点有一个清晰的认识, 这样才能对原文进行深入的分析, 保证译文能够在尊重原文的前提下, 被读者所接受和认同。

## 3.2 行为论为纲领, 适时改进教学策略

高校英语专业的翻译老师在进行翻译教学的时候, 要始终遵循“以人为本”的原则, 才能有效地激发学生对翻译的兴趣与潜力。首先, 在课程设置上, 要与社会前沿、用人单位的需求趋势紧密相连, 真正把握产业发展的动态。比如, 可以组织英语教师到翻译市场去了解情况, 在现场调查的基础上, 根据研究的结果来优化和完善目前的教学战略, 从而提高翻译教学的针对性, 为全面提高教学质量打下良好的基础。其次, 英语翻译课要加强实践性教学, 因为“动手”是检验学生翻译水平的重要途径。比如, 可以组织教师和学生去外企实习, 让他们在实践中锻炼自己, 了解自己的弱点, 提前意识到自己的工作岗位。在教学实践中, 辅导员要对学生行全程的引导与监督, 及时发现学生在实践中存在的问题, 并有针对性地进行调整。通过师生的合作, 老师们可以拓宽自己的职业眼界, 为课程的调整和优化提供参考。在此过程中, 还可以帮助学生们准确地把握住产业发展的规律与发展趋势, 增强对自己在翻译学习上的信心与决心, 并增强学生们的紧迫感和危机感, 使他们在以后的学习中能更好地集中精力, 持续地促使自己主动地与老师们进行合作, 使自己的翻译核心素养得到有效地提高。最后, 对于学生的翻译能力的评估也是十分重要的, 需要老师根据函数翻译理论的规范, 对学生的综合素质进行定期的评估, 考试的内容要符合行业的实际需要, 还要注重学生的创新思维、实践能力、专业表现等。并依据评估的结果, 适时地调整和优化教学模式, 以达到协同提高学生的翻译能力的目标。

## 3.3 以功能翻译为导向, 打造立体式课堂教学模式

随着社会的发展,高校育人工作质量越来越受到关注。针对目前某些英语专业翻译教学中出现的问题,学生的翻译水平和语言运用能力普遍偏低的情况,主要是因为课程设置不符合社会需要,再加上有些老师对翻译教学的投入不够,或是把精力放在了学术翻译的结果上,而忽视了对学生的语言能力的培养,导致了学生的译文没有达到预期的结果。因此,英语专业的教师应该转变传统的教学观念,着眼于提高学生的翻译能力,并将其运用到实际工作中去,以提高学生的翻译素质。首先,英语专业教师在教学方式上要有弹性,在设计教学内容时,要紧紧地以功能翻译为中心,以保证在课堂上具有高度的实用性,从而提高学生的学习积极性。其次,英语教师应提前对学生进行有关的知识、价值及实践意义的教育,使学生能够全面地把握这一理论的含义。在此基础上,指导学生逐步运用功能翻译理论进行翻译的实际操作,进而对学生的综合翻译水平、理解能力和转换能力进行有目的的训练,以便于学生对翻译内容的处理和创造。最后,英语专业老师要积极构建立体的课堂教学模式,把基本的翻译知识和理论水平紧密地联系起来,在精读和泛读材料以及应用方面进行精确的结合,让第二课堂的活动和实际的工作都能得到充分的协调,从而创造出一个内在的螺旋上升的环境。基于知识内化、衍生技巧的教学机制,多层次、多层次地引导学生,帮助学生打破传统的语言翻译认知,确保翻译的实效。

总而言之,在经济和文化全球化的大环境下,在目前的教育环境下,以及社会对英语翻译人才的要求越来越

越高的情况下,应该注重培养学生的听、说、读、写、译等多种能力,而翻译能力的训练也是不容忽视的。这就需要在功能翻译理论的框架下,在目的性、实用性和灵活性的基础上,充分利用它在教学中的优势。通过建立实用的训练模式,让学生将注意力集中在译文的功能和目标上,并熟练掌握特定的翻译技巧,以灵活的方式对译文进行重组和整合,保证译文准确、生动、鲜活、形象,突出译文的特点,保证译文的语言转换顺畅。

### 参考文献

- [1] 席敬. 功能翻译理论下的高校英语教学策略——评《翻译学导论——理论与实践》[J]. 中国教育学刊, 2021(8): 115.
- [2] 张琦云. 阐述功能翻译理论及其在翻译中的应用[C]. 四川西部文献编译研究中心: 外语教育与翻译发展创新研究 2023: 34-35.
- [3] 居蓓蕾, 周岩. 基于功能翻译理论的高校英语翻译教学实践研究[J]. 吉林农业科技学院学报, 2023, 32(6): 121-124.

作者简介: 潘宝剑(1973-), 男, 广西都安人, 河池学院外国语学院副教授。研究方向为翻译理论与实践及二语习得。

基金项目: 广西教改一般项目“新文科建设下民族地区高校地方应用型创新翻译人才培养模式的研究与实践”(编号: 2021JGB316)。